

## РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ «ПОСЛОВИЦЫ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПОЛЕ: КОГНИТИВНЫЙ, ДИСКУРСИВНЫЙ, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ» ПОД РЕД. Т.Н. ФЕДУЛЕНКОВОЙ\*

**К.И. Декатова<sup>1</sup>, А.С. Вдовина<sup>2, 3</sup>**

<sup>1</sup> Волгоградский государственный социально-педагогический университет,  
г. Волгоград, Россия

<sup>2</sup> Колледж Кёнигс-Вустерхаузен, г. Потсдам, ФРГ

<sup>3</sup> Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,  
г. Владимир, Россия

Недавно на полках книжных магазинов появилась весьма интересная книга – тематическая монография, посвященная 80-летию выдающегося представителя отечественной лингвистики, специалиста по русской и славянской фразеологии Алины Михайловны Мелерович. В центре внимания авторов монографии оказались уникальные единицы, устойчивые хранители народного духа – паремии.

Несмотря на то, что паремии в отечественной и зарубежной лингвистике всегда вызывали особый исследовательский интерес и давно изучаются в разных аспектах, нельзя с уверенностью сказать, что у лингвистов не осталось вопросов, связанных с особенностью семантики, генезисом и «жизнью» пословиц и поговорок в дискурсивном пространстве. В этой связи рецензируемая монография является актуальным научным трудом и ценным подарком всем, кто интересуется проблемами происхождения и функционирования устойчивых выражений в речи. Ценность книги заключается в том, что в ней, во-первых, всесторонне рассматриваются насущные проблемы исследования пословиц как коммуникативных фразеологических единиц: с когнитивной, дискурсивной и сопоставительной позиций, и, во-вторых, авторский состав рецензируемой коллективной монографии представлен рядом виднейших языковедов современности, которые специализируются в изучении паремиологии разных языков мира, как то: русского, славянского, английского, немецкого, грузинского и др.

Монография включает одиннадцать глав, каждая из которых вносит значительный вклад в

рассмотрение пословицы как объекта современных лингвистических исследований.

Открывает монографию глава «Когнитивно-прагматическая природа паремии» (авторы – д.ф.н., проф. Н.Ф. Алефиренко и д.ф.н., проф. Н.Н. Семененко), в которой на основе выявленной авторами функционально-жанровой типологии пословиц доказывается, что важнейший аспект паремической семантики, с которым связана функционально-коммуникативная сущность паремии, – это ситуативная обусловленность её значения. Говоря о ситуативной обусловленности семантики знаков косвенно-производной номинации, авторы подчеркивают, что она является «своеобразным дискурсивным «зарядом», благодаря которому пословичные фразеологические единицы столь органично включаются в дискурсивное пространство». Следует отметить, что феномен ситуативно обусловленной семантики рассматривается как «следствие фреймовой обусловленности процесса их лингвосемиозиса». Анализируя самобытность когнитивно-дискурсивного смыслообразования паремий, авторы описывают такие особые когнитивно-прагматические свойства устойчивых выражений, как стереотипно-оценочный характер содержания, вторичность вербально-когнитивной объективации и имплицитный характер смысловой реализации.

Во второй главе «Разъяснение значений пословиц и поговорок: опыт медленного прочтения» (автор – д.ф.н. проф. В.И. Зимин) обращается внимание на тот факт, что правильному пониманию значений пословиц и поговорок нередко препятствует множественность этимологических трактовок. В связи с

\* Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты: монография / Н.Ф. Алефиренко [и др.]; под ред. проф. Т.Н. Федуленковой; Владим. гос. ун-т им. А.Г. и Н.Г. Столетовых. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2017. – 231 с.

этим, по мнению автора, возникает необходимость в «верификации этимологических версий происхождения». Верификация происхождения фразеологических единиц предполагает следующие исследовательские шаги: выявление образа, лежащего в основе пословицы или поговорки, если они были сформированы на метафорической основе; определение в образе признаков, мотивирующих современное значение пословиц и поговорок, установление смыслового отношения между внутренней формой пословицы или поговорки и выводным/современным значением.

В третьей главе «Старая пословица век не сломится: о некоторых аспектах изучения пословиц» (автор – д.ф.н., проф. Е.В. Иванова) пословицы рассматриваются с позиций таких современных направлений языкознания, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Интересны рассуждения автора о том, что использование пословиц в речи – это доказательство существования стереотипных когнитивных структур в памяти человека, которые позволяют ему быстро и эффективно обрабатывать новую информацию и «обусловливают определенную «стереотипизацию» мышления». С другой стороны, описанный пословицами миропорядок сталкивается с антипословицами, которые «часто высмеивают его, «модернизируют» или оспаривают». Описывая своеобразие когнитивной базы пословиц и поговорок, автор главы знакомит читателя с глубоким сопоставительным анализом концептов BOJK и WOLF – когнитивной основой русских и английских паремий.

Четвертая глава «К вопросу о культурной референции пословиц (на материале русских пословиц с костюмными компонентами)» (автор д.ф.н. проф. М.Л. Ковшова) позволяет глубже понять специфику референции пословицы. Автор главы описывает паремическую референцию не только в контексте употребления, но и в широком культурном контексте, который позволяет понять неразрывность семантики языка и семантики культуры. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению разницы референциального статуса пословиц в языке и речи. В ходе лингвокультурологического анализа семантики пословиц с «костюмными образами» убедительно обосновывается мысль, что значения паремий являются «постулатами народной этики» и содержат «культурные прескрипции в отношении всех сфер жизнедеятельности человека».

Пятая глава «пословица в поэтическом тексте» (автор д.ф.н., проф. В.М. Мокиенко) является своеобразной презентацией уникального словаря «Фразеология в русской поэзии» (2016 г.), в создание которого неоценимый вклад внесла А.И. Мелерович. Работа над словарем помогла его авторам обнаружить общие черты в структурно-семантических типах трансформаций фразеологизмов и пословиц в поэтическом и прозаическом текстах. С другой стороны, анализ конкретных примеров в данной главе свидетельствует о том, что индивидуально-авторские модификации паремий отличаются от преобразова-

ний фразеологических единиц. По мнению В.М. Мокиенко, отличительные черты обусловлены «законченностью структуры пословицы и её дидактическим смыслом». Особенность пословицы также проявляется и в том, что она в поэтическом тексте может имплицироваться во фразеологизм, становясь оригинальным словосочетанием, или «эксплицироваться, обогащая исходную символику, заложенную в пословице». Именно так формируется «особая эстетическая энергия – «вибрация смысла», создающая неповторимость поэтического Слова» (В.М. Мокиенко).

Авторы шестой главы «Когнитивно-дискурсивные характеристики англоязычных паремий в различных типах дискурса» – д.ф.н., проф. Т.А. Ширяева и к.ф.н., доц. О.И. Натхо – говорят о насущной необходимости изучения паремий с использованием функционально-дискурсивного подхода, позволяющего осмыслить функциональное своеобразие пословиц в различных видах дискурса. Интересной в данной главе является мысль о возможности отнесения паремий к прецедентным языковым единицам. Для этого авторы находят немало оснований: сравнительный анализ прецедентных текстов и пословиц показал, что последние обладают такими свойствами прецедентных текстов, как способность быть: а) репрезентантами прецедентных концептов, б) эмоционально значимыми для носителей той или иной лингвокультуры, в) уникальной системой ассоциативных связей, которые вызываются прецедентом в сознании носителя языка, г) единицами, которые в функциональном аспекте имеют четкую продуктивную и перцептивную маркированность, д) редуцированным дискурсом со стоящими за ним ситуацией или текстом, е) единицами языкового сознания, актуализирующимися в дискурсе. Важным итогом функционально-дискурсивных исследований пословиц английского языка стало выявление и описание когнитивно-дискурсивных функций английских паремиологических единиц.

В седьмой главе «Антитеза в пословице (на материале немецкого, грузинского и русского языков)» (авторы д.ф.н., проф. Л.М. Ратиани, д.ф.н., проф. З.К. Адамия, Грузия) представлен анализ антитезных пословиц, которые рассматриваются как отражение культуры и менталитета народа. Исследование антитезных пословиц генетически не родственных языков позволило авторам выявить существенные различия между системами пословиц различных языков, определить, что является причиной возникновения структурно-семантических различий, а также описать стереотипную среду для реализаций антитезных пословиц в немецком, грузинском и русском языках.

В восьмой главе «Язык, культура и национальный характер в английских паремиях» (авторы д.ф.н., проф. Т.Н. Хомутова, к.ф.н., доц. Е.А. Дамман) содержится описание результатов глубокого лингвокультурологического анализа

пословиц как единиц, которые, по убеждению авторов, обладают семантикой, отражающей длительный процесс развития культуры народа. Исследуя единицы паремиологического фонда языка, авторы стремятся понять код культурных ценностей, зашифрованный в семантике пословиц, выявить смысловой код, который помогает определить особенности национального характера и социальных отношений.

Автор девятой главы «Тенденции развития пословицы (на материале современного английского языка)» (автор д.ф.н., проф. Т.Н. Федуленикова) рассматривает пословицы как коммуникативные фразеологические единицы, которые являются языковыми знаками, с одной стороны, обладающими независимым от контекста значением, с другой стороны, способны изменять форму в конкретном дискурсе. Сопоставительное изучение парадигматических особенностей коммуникативных фразеологических единиц английского языка, их контекстуально-дискурсивных реализаций в английских научных и художественных текстах помогло автору выявить тенденцию к сокращению количества компонентов анализируемых устойчивых единиц. Данный процесс весьма разнообразен, и автор главы предлагает вниманию читателя подробный анализ всех видов клиппирования (инициального клиппирования, терминального клиппирования и билатерального, или двухстороннего, клиппирования). Важно подчеркнуть, что тенденция сокращения компонентного состава паремий описывается в монографии как объективный механизм их эволюции.

Десятая глава «Proverbs and sentential phrases of other types» (автор д.ф.н., проф.

Д. Добровольский) представляет собой анализ признаков, позволяющих дифференцировать пословицы и поговорки. Тот факт, что пословицы можно трансформировать в идиомы и использовать как деривационную основу для новых устойчивых выражений, еще раз подтверждает, что существует демаркационная линия между пословицами и поговорками.

Одиннадцатая глава «Futuristic paremiography and paremiology: a plea for the collection and study of modern proverbs» (автор доктор филологии, проф. Вольфганг Мидер, США) посвящена сравнительному изучению паремий в современных языках, принадлежащих к различным ветвям индоевропейской языковой семьи. Особое внимание в главе уделяется вызову времени – появлению во многих современных языках антипословиц, детальная культурологическая характеристика которых представлена в данной главе.

Прочтение монографии не оставляет сомнений в теоретической значимости этого многогранного коллективного научно-исследовательского труда, который является примером всестороннего рассмотрения пословиц и поговорок как устойчивой языковой единицы с особым культурологическим статусом. Идеи, изложенные в данной книге, обогащают концептуальный аппарат всех исследовательских направлений современной паремиологии. В связи с этим монографию можно рекомендовать широкому кругу специалистов, научные интересы которых связаны с изучением структурно-семантических и функциональных особенностей паремий, их этимологии, когнитивной базы и дискурсивной реализации, их лингвокультурологической специфики.

**Декатова Кристина Ивановна**, доктор филологических наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет (Волгоград), dekatovaki@mail.ru

**Вдовина Алена Станиславовна**, бакалавр, колледж Кёнигс-Вустерхаузен (Потсдам, ФРГ), преподаватель колледжа, Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых (Владимир), alentao.samal@gmail.com

**Kristina I. Dekatova**, Doctor of Philology, Professor, Volgograd State Socio-Pedagogical University (Volgograd), dekatovaki@mail.ru

**Alyona S. Vdovina**, bachelor of Königs Wusterhausen college (Potsdam, Germany); college teacher, Vladimir State University of A.G. and N.G. Stoletov (Vladimir), alentao.samal@gmail.com

*Поступила в редакцию 30 января 2019 г.*

#### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Декатова, К.И. Рецензия на монографию «Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспект» под ред. Т.Н. Федулениковой / К.И. Декатова, А.С. Вдовина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 67–69. DOI: 10.14529/ling190112

#### FOR CITATION

Dekatova K.I., Vdovina A.S. Review of the Monograph “Proverbs in the Praseological Field: Cognitive, Discursive and Comparative Aspects”, Ed. by T.N. Fedulenkova. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2019, vol. 16, no. 1, pp. 67–69. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling190112